

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 2 (1898)

Artikel: Versets d'affons ord Bargaglia

Autor: Giovanoli, G.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882126>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Versets d'affons ord Bargaglia.

Bein il pli altontanau d'ils auters dialects grischuns ei *il dialect de Bargaglia* et el vegn il bia gnianc prius en consideraziun, cura ch'ins plaida dils dialects raetoromonschs grischuns. Ton pli grond plischer havein nus de saver presentar als lecturs digl Ischi la suondonta collecziun de versets d'affons rimnai en la Bargaglia tras signur veterinari *G. Giovanoli à Soglio*. En ils versets sur l'aura sco tier quels de giuc anflein nus materia et fuorma veramein raetoromontscha. Ina superficiala comparaziun dils versets sur l'aura muossa evidentamein l'identitat dils versets bargaliots cun las remas sur l'aura, che sesanflen en la Chrestomathia II Vol., 1 faschichel p. 166-169. Mo fragmentariamein ha la canzuneta: *Tgio! Tgio cavalier!*¹⁾ semantenu en Bergaglia, per suenter havein nus ina fetg completa rema: *Mantinadas*, tras la quala nus savein constatar, che las mantinadas vegnievan celebradas

¹⁾ Decurtins, Chrestomathie II, Kinderlieder, Nr. 101, 102, 103.

per surveguir in bien on e che ellas audan tier quellas antiquas acziuns dil cult dil daemon della veginaziun.

Cun il stolcicum d'unviern entschavevan las fiascas, che ils pievels primitivs celebraven en honur dil victorius solegl, dils daemons della veginaziun e della cultura agraria. Sco la natiun Raetoromontscha ha siu agien lungatg, atgna poesia populara, aschia ha ella era giu agiens *usits dil cultus*. Graischlas vanzadiras de quels ein semanteni entochen oz.

Specific raetic era igl usit *ded encuirir igl um selvadi*¹⁾ ina fiesta en honur dil daemon della veginaziun. Per cura che nus havein rimnau completamein tut il material volksloristik, savein nus dar ina giesta idea e segira explicaziun de quei aschi interessant usit. Ei glei denton gia ussa cert, che sut las mademas plontas, nua ch'ei vegnieva celebrau las fiascas, vegnieva era teniu la dertgira²⁾ et aschia semuossa per nus in ligiom denter il encuirir igl um selvadi, il beter schibas, il resgiar la veglia, il magliar il pulieder de mesa cureisma e la dertgira nauscha. Era tier ils Raets celebrava ins la

¹⁾ En la val de Venust ha il vegl usit raetic d'encuirir igl um selvadi semantenu e Zingerle dat à nus en siu opus *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tirolervolkes* p. 134 ina descriptiun, co ei encurevan igl um selvadi à Marling. En la *Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde III*. p. 196 ss. porscha il Zingerle in travestau text tier quei usit de *Burgeis*, ina dellas vischnauncas venustinas, nua ch'il lungatsch raetoromontsch ei vignius suprimius tras la auctoritat austriaca el sedischavel tschentaner, sco ins vesa ord ils acts egl archiv de Insbruck.

²⁾ A *Mustèr* vegnieva la dertgira dil cumin tenida „unter lindden“ (Die Disentiser Klosterchronik des Abtes Jacob Bundi ed. von Dr. C. Decurtins, p. 69.) et igl ischi à *Trun* fuva fetg probablamein ina plonta sut la quala ei tenevan era dertgira.

gronda fiasta della premavera et ina part de quella era il far mantinadas.¹⁾

Il *Gauenz senza dens* della canzun d'affons sursilvana anfla sia explicaziun el verset bargaliot. Bein nuot illustrescha meglier la vitala forza cun la quala ils versets d'affons semantegnien, che cert questa publicaziun. Daditg ei la baselgia e la scola italianisai, il Raetoromontsch emblidaus, mo ils affons lau ora sin il pustget els dumbren e conten tier lur giucs aunc sco ils affons sper il Badus dumbraven e cantaven avon melli ons.

¹⁾ D. Chr. II p. 223—224 *Mardis tscheiver*. Ina nunspitgada glisch sin las mantinadas dat il factum, che à Vrin saltava ina matinada à la fin dil tscheiver *en in von*. Il von ei il symbol della cultura agraria. Suenter il vegl ritus nuptial dils Hindus, sco quel vegn discrets dil *Vivāhapaddhati*, derscheva in parent ord in von ris sin il tgiau dil spus ne della spusa. Quei antic usus indo-german ei semantenius tier ils Iugoslavs. En la *Serbia* beta la spusa in von cun differantas sorts graun sur il tgiau ora en la cuort. Cheu vulein nus mo aunc regordar vid il usit raetic *de vanar las vanunzas*, in usit, che auda tier ils usits della racolta, e sur dil qual nies lectur sa paragonar Mannhardt, *Roggenwolf und Roggenhund e Mannhardt*, Die Korndämonen. Pfannenschmid, Germanische Erntefeste, p. 89—115. U. Jahn, Die deutschen Opfergebräuche bei Ackerbau und Viehzucht, p. 163—193. Prinzipal interess ha per nus l'aggiunta, che Ludwig Hörmann ha dau tier sia monographia: *Der Heber gât in Litun* sur ils usits tier la racolta semanteni el *Tirol et en la Val Venusta*.



1. *Sal truna inànz chi plövar,*
Al susta inànz chi movàr.
2. *Lüna rossa,*
La bagna ò la boffa.
3. *März pulvarent,*
Segal e furment.
4. *Nàdäl in plazza,*
Pàsqua süllan bräsca.
5. *Al ross della sera*
Al vel cent feda nera,
Al ross della domän
A nu vel ùn bacun pän.
6. *Mag sücc,*
Gràn per tütsch.
7. *Quand cal plöv àl boffa al vent,*
sera l'üs è sta da dent.
8. *Grand nevaja,*
Grand fenaja.
9. *Gran marciaja in boscaja,*
Gran fenaja in bargaja.
10. *April l'a trenta dì,*
Sal plöf trent' iün,
Nu fa mäl a nagün.
11. *Sa la bondäasca la sù al capell,*
Davent la felsg
È cià al rastell. —
12. *Quand ca in bragaja*
Al vòl fà bun temp,
Dal di al boffa la breva
è da nötch al vent!

13. *Sal truna da chiuver,*
Chi ha tre vacca, an tegna dua,
Sal truna da Sant Martin,
Fo du vacca, è ten ûn puscin.
14. *Rasdif tardivà*
O märc o majä.
15. *prümavera tardiveda*
nu è mai falleda.
16. *Zua, zua cavalèr,*
Al' caval la rot la cua,
La cua lè rottà,
Al caval nu vel nagotta.
17. *Zua, zua cavaler,*
Cum imprend ün bel master,
Cum vedà in quella val
e cum cumpra ün bel caval.
18. *Däsa mura,*
pän da Cuira,
Va a Milän,
porta pän.
Va in Valtulina,
porta farina,
per fä la boïna
per quel pitin, pitin.
19. *Gadänz dal tenz,*
Al tenz lè secc,
gadenz lèn becc,
Al becc la gò ûn corn,
Gadenz lè ün ciidl,
Al ciidl la gio la bocca,
Gadenz lè ûna magnocca,
La magnocca a na gio ün tocc,
Gadenz lè ün salocc,
Al salocc a na gio ûn bacun,
Gadenz lè ün stiun!

Mantinàda.

20. *Catarina, trina, trina,
Cul scusel da bëmbasina,
tre ca sunan,
tre ca ballan,
tre ca pestan
l'erba buna,
l'erba buna
lè ben pasteda,
Catarina lè inamureda
Cul zop da preda,
Cun tre gamba sgaluneda.*

21. *Anda, burlanda, tira la stanga,
itta, burlitta, tira la slitta,
ong pür ong, mazöla,
chi che dent e chi che föra !*

22. *picca, pecca, polistecca,
Ancia, pancia, pera e casancia trücc.*

23. *Ara, bombara, Lücia, canara,
nell'oro nel vino si chiama morina,
pistroCCA, pistracca, fuora pitocca !*

24. *pän ün, pän dui, pän tre, pän quattar,
pän cinq, pän ses, pän sett, pän oich, pän cötsch !*

25. *Ulcillin, gion fond al mer, quantan penna
pol porte? al po porte làn cinq mazola,
chi chè ent e chi chè fora !*

G. Giovanoli.

